**Curriculum Vitae**

|  |  |
| --- | --- |
| ZOFIA WYSZYNSKI, MA  UTDANNET OVERSETTER  OG KONFERANSETOLK | 614 Claymore Drive  Lafayette, LA 70503  Telefon: +1 (337) 534-0781  Mobil: +1 (337) 781-2158  E-post: zofia\_wyszynski@yahoo.no |

**Yrkeserfaring**

2001-2013 **Oversetter/simultantolk/språkkonsulent, selvstendig næringsdrivende**

1999-2001 **Oversetter/ansvarlig for kvalitetssikring Intel Corp., Chandler, AZ., USA**

Oversette tekst fra engelsk til norsk

Korrekturlesing av norske oversettelser fra eksterne leverandører

Kvalitetssikring av programvarer på norsk, dansk, svensk og fransk

1993-1999 **Oversetter/simultantolk/språkkonsulent, selvstendig næringsdrivende, Brussel, Belgia**

9/1993-01/1994 **Tolk ved EF-domstolen, Luxemburg**

Simultantolking under høringer ved EF-domstolen, ved behov

Utarbeidelse av relevant terminologidatabase i forkant av folkeavstemningen om norsk medlemskap i EU og eventuell norsk tiltredelse til EU

**Utdanning**

1992–1993 **Mastergrad i oversettelse** Université de Mons-Hainaut

1988–1992 **Licence en traduction et interprétation** Ecole d’Interpretes Internationaux Mons, Belgia

1987–1988 **Fransk (utvekslingsprogram)** Centre International d’Etudes

Françaises, Mons, Belgia

1982-1985 **Examen Artium , språklinja** Trondheim Katedralskole, Trondheim, Norge

**Kurs**

08/1991 **The Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC) St. Catharine’s College, Cambridge, England** Spesialisert opplæringskurs rettet mot behovene til erfarne konferansetolker. Organisert av NATO-hovedkvarterets sjefstolk.

**07/2003 og 07/2004 Conference Interpreting Upgrade Workshops Jagiellonian University, Krakow, Polen** Sponset av Europaparliamentet

**Språk**

Engelsk Morsmålnivå

Fransk Flytende både skriftlig og muntlig

Dansk Høyt nivå både muntlig og skriftlig

Polsk Muntlig og skriftlig

Svensk Passive kunnskaper

**Verktøy**

Trados Workbench 2007

Trados Studio 2009

Across

MemoQ

Subtitle Edit

Softitler

Acrobat

Word

Powerpoint

Excel

**Referanser**

På forespørsel

**Priser, oversettelser**

Veil. pris: USD 0.17 eller NOK 1 per ord

Minstepris: USD 50 eller NOK 300 / time

Prisene kan diskuteres med utgangspunkt i sjanger, tema, vanskelighetsgrad, ordantall osv.